

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ТЕКСТА: НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Бузинова Людмила Михайловна

Доктор филологических наук, доцент, Московский
международный университет
rluda@mail.ru

Крутых Надежда Георгиевна

Кандидат филологических наук, доцент, Российская
академия народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской Федерации
ng.titova@mail.ru

Киреева Ирина Анатольевна

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент,
Московский международный университет
arina_68@bk.ru

FUNCTIONAL FEATURES OF THE TRANSLATION OF A LINGUODIDACTIC TEXT: BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

L. Buzinova

N. Krutykh

I. Kireeva

Summary: The relevance of studying the functional features of the translation of a linguodidactic text from English into Russian is increasing every year due to the preservation of international contacts in the field of science and education in general and linguodidactics in particular. In the article we turn to the problems associated with the adequate translation of linguodidactic texts from English into Russian, taking into account the equivalent selection of special vocabulary and terminology. This work represents another step in the study of the functional features of the translation of a linguodidactic text, as well as in a comprehensive study of the corresponding terminological system. The purpose of the study is to study the functional features of the translation of a linguodidactic text based on the material of English and Russian languages. The study used methods and techniques for analyzing English-language didactic reference books, contextual analysis of special lexical units, a comparative method, analysis of translation options for special lexical units, as well as our own translation and interpretation of authentic material. As a result, it was established that an adequate translation of a linguo-didactic text serves as a criterion for checking the meanings of didactic terms and the corresponding vocabulary in a special text. The results obtained can be used in courses on the theory and practice of translation, in special courses on the problems of intercultural communication, in developing recommendations for translators for their practical work.

Keywords: functional features, translation, linguodidactic text, English and Russian languages, specialized vocabulary, terminology.

Аннотация: Актуальность изучения вопросов о функциональных особенностях перевода лингводидактического текста с английского языка на русский язык обусловлена все возрастающей тенденцией к развитию международного сотрудничества в области образовательной и научной деятельности, в частности в области научно-практических исследований по лингводидактике. В статье освещаются проблема адекватности переводов лингводидактических текстов с английского на русский язык на основе эквивалентного подбора специальной лексики и терминологии. Анализ функциональных особенностей перевода лингводидактического текста в комплексном изучении соответствующей терминосистемы является еще одним шагом к решению данной проблемы. Цель исследования состоит в изучении функциональных особенностей перевода лингводидактического текста на материале английского и русского языков. В качестве методов исследования применялись методы анализа англоязычных дидактических справочников, контекстуальный анализ специальных лексических единиц, сравнительно-сопоставительный метод, анализ вариантов перевода специальных лексических единиц, а также собственный перевод и интерпретация аутентичного материала. В итоге установлено, что адекватный перевод лингводидактического текста выполняет функцию критерия проверки значений дидактических терминов и соответствующей лексики в специальном тексте. Полученные результаты могут быть использованы при разработке содержания курсов теории и практики перевода, спецкурсов по межкультурной коммуникации, в научно-практических рекомендациях для переводчиков.

Ключевые слова: функциональные особенности, перевод, лингводидактический текст, английский и русский языки, специализированная лексика, терминология.

Введение

Профессиональные требования к умению осуществлять перевод лингводидактических текстов с английского языка на русский язык на высоком уровне качества все более усложняются. Переводчик должен обладать не только высокой теоретической под-

готовкой в сфере лингвистики и переводоведения, но и иметь определенный уровень педагогических компетенций по теории и методике иноязычного обучения. Творческий характер процессуальных характеристик перевода лингводидактических текстов обусловлен, с одной стороны, необходимостью сопоставлять разные языковые системы, с другой одновременно проводить

анализ и выбор адекватного варианта перевода, наиболее точно отражающего актуальную языковую ситуацию в контексте конкретного специального текста. Определяя сущность лингводидактического текста, прежде всего, обратим внимание на то, что он представляет целостную научно структурированную общность языковых единиц. В состав лингводидактического текста входят общенаучная и отраслевая терминология, отражающая наиболее точное и содержательное изложение той или иной лингводидактической теории и практики в обучении иностранным языкам. Однако, анализ переводных лингводидактических текстов показывает, что в процессе перевода зачастую оформляется текст, который по содержанию и структуре, а также применяемым языковым средствам недостаточно полно и адекватно отражает текст оригинала, что искажает смысловую и информационную составляющие, нарушает нормы и правила, структуру и стилистику текста на языке перевода. Таким образом, существует проблема наличия неадекватности переводных лингводидактических текстов по причине недостаточного внимания переводчика к специальной лексике и терминологии в содержании текста. Это может привести к смысловым искажениям в лингводидактических текстах, к возникновению непонимания их содержания у специалистов. В этой связи, изучение функциональных особенностей перевода лингводидактического текста на материале английского и русского языков, специальной лексики и терминологии требует особого подхода при переводе.

Обзор отечественной и зарубежной литературы по теме исследования

Анализ исследований, посвященных проблеме перевода англоязычных текстов в педагогике и лингводидактике, показывает недостаточную изученность вопросов, отражающих функциональные особенности перевода лингводидактического текста с английского на русский язык, что привлекает внимание научно-педагогического сообщества к дискуссиям о функциональных особенностях перевода специальных текстов. В этом плане мы руководствовались теоретическими и практическими положениями, разработанными отечественными и зарубежными учеными. Например, в работе Л.М. Бузиновой «Лексикон дидактической коммуникации рассматривается как корпус установочных положений, отражающих педагогические и предметные задачи преподавателя» [1]. Позже Л.М. Бузиновой проанализирована языковая идентичность российского и немецкого преподавателей, где отмечено, что «отличительной чертой педагогической коммуникации является стремление к поиску оптимальных языковых средств для достижения определенной цели в условиях конкретного социального взаимодействия» [2]. В диссертации Н.А. Дьяконовой представлены функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода [3]. В практической

части нашей работы были использованы данные англо-русского терминологического справочника по методике преподавания иностранных языков И.Л. Колесниковой и О.А. Долгиной [4]. Важными для нашего исследования представляются лингвистические аспекты теории перевода, рассмотренные В.Н. Комиссаровым [5]. В работе Д.И. Лебедева проанализированы проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков [6]. Р.В. Патюковой разработаны функциональные основы перевода поэтического текста на материале английского и русского языков [7]. В.А. Ступин интерпретирует методологию, методику и технические исследования динамики терминологических процессов и предметных областей в рамках инфосоциолингвистики [8]. Специализированный толковый словарь авторов Jack C. Richards и Richard W. Schmidt также был использован нами для анализа терминологии англоязычного лингводидактического текста [9]. Функциональные особенности педагогической коммуникации в теории и методике преподавания иностранных языков подробно описанные в работе Joe Sheils также послужили опорой для практической части нашей статьи [10].

Изучение вышеуказанных литературных источников позволило выявить и установить функциональные особенности перевода лингводидактического текста с английского языка на русский язык; определить значение доминант текста, которые отражают ведущую функцию эквивалентности оригинального и переводного текстов; обосновать стратегии поиска и выбора наиболее адекватного варианта перевода лингводидактического текста с учетом влияющих на данные процессы лингвистических и экстралингвистических факторов.

Материалы и методы

Анализ проблемы изучения функциональных особенностей перевода лингводидактического текста на материале английского и русского языков позволил определить материалы и методы исследования. В качестве материалов исследования выступила информация англо – русских терминологических справочников и толковых словарей, научно-методические работы отечественных и зарубежных исследователей в области лингвистики, лингводидактики и педагогики. В соответствии с поставленной целью в исследовании применялись методы и приемы концептуального анализа, методы анализа справочников и словарей, контекстуальный анализ специальных лексических единиц и терминов, сравнительно-сопоставительный метод, а также собственный перевод и интерпретация материала источников, указанных в статье.

Прежде приведем ряд примеров собственного перевода англоязычных лингводидактических текстов на

русский язык, представленных в источниках настоящего исследования, где новая специальная лексика и терминология начали использоваться в современной отечественной лингводидактике сравнительно недавно.

1. *Asynchronous Instruction: Asynchronous instruction is the idea that students learn similar material at different times and locations. The term is often associated with online learning where students complete readings, assignments, or activities at their own pace and at their own chosen time. This approach is particularly useful when students are spread across different time zones or may have limited access to technology.* - Асинхронное обучение. Асинхронное обучение предполагает, что учащиеся изучают один и тот же материал в разное время и в разных локациях. Этот термин часто ассоциируется с онлайн-обучением, когда учащиеся занимаются чтением, выполняют задания или действия в своем собственном темпе и в выбранное ими время. Этот подход особенно полезен, когда учащиеся разбросаны по разным часовым поясам или могут иметь ограниченный доступ к образовательным информационным ресурсам и технологиям.

2. *Authentic Assessment: Assessments in which student learners demonstrate learning by applying their knowledge to authentic, complex, real-world tasks or simulations. Proponents of authentic assessment argue that these types of knowledge checks "help students rehearse for the complex ambiguities of the 'game' of adult and professional life".* - Аутентичная оценка: оценки, в которых учащиеся демонстрируют результаты обучения, применяя свои знания к аутентичным, сложным, реальным задачам или симуляциям. Сторонники аутентичного оценивания утверждают, что эти виды проверки знаний «помогают учащимся отрепетировать сложные действия будущей профессиональной деятельности в игре».

3. *Blended or Hybrid Course: Blended or hybrid courses are classes in which some percentage of seat time has been reduced and replaced with online content and activities. These courses continue to meet in-person for some percentage of the class time but content, activities, assessments, and other ways for students to engage with content are delivered online. It is important to note that these courses are intentionally designed to utilize both in-person and online class time to achieve effective student learning.* - Смешанный или гибридный курс. Смешанные или гибридные курсы - это «обучение, в котором некоторый процент времени, проводимого за столом, был сокращен и заменен онлайн-контентом и иными образовательными мероприятиями». Эти курсы продолжают в течение некоторого процента учебного времени, но контент, образовательные мероприятия, оценки и другие способы взаимодействия учащихся с контентом предоставляются в интернете. Важно отметить, что эти курсы намеренно разработаны таким образом, чтобы использовать время как личного, так и онлайн-класса

для достижения эффективного обучения.

4. *Bloom's Taxonomy: Bloom's Taxonomy is a cognitive framework of learning behaviors organized hierarchically in six categories: knowledge, comprehension, application, analysis, evaluation, and synthesis. Bloom's taxonomy is often used as a helpful tool to create learning objectives that help define and measure the learning experience for both student and instructor.* - Таксономия Блума: таксономия Блума представляет собой когнитивную структуру обучения, организованную иерархически в шести категориях: знание, понимание, применение, анализ, оценка и синтез. Таксономия Блума часто используется в качестве полезного инструмента для создания целей обучения, которые помогают определить и измерить учебный опыт как для обучающегося, так и для преподавателя.

5. *Cognitive Load: Cognitive load refers to the demands and limitations on working memory storage given the limited amount of information processing that can occur simultaneously in the verbal and the visual processing channels of the brain.* - Когнитивная нагрузка: когнитивная нагрузка относится к требованиям и ограничениям на хранение рабочей памяти с учетом ограниченного объема обработки информации, которая может происходить одновременно в вербальных и визуальных каналах обработки мозга.

6. *Learning Management System (LMS): a Learning Management System is a platform that enables instructors to organize and distribute course materials in a digital format. While features may vary, a typical LMS allows instructors to communicate with students, share readings, create and collect assignments, assess student work and post grades. An LMS may be used to compliment a face-to-face course or for an entirely online course. Popular platforms include Canvas, Blackboard, and Moodle.* - Система управления обучением (LMS). Система управления обучением - это платформа, которая позволяет преподавателям организовывать и распространять учебные материалы в цифровом формате. Хотя функции могут различаться, типичная LMS позволяет преподавателям общаться с обучающимися, делиться прочитанным, создавать и собирать задания, оценивать работу обучающихся и выставлять оценки. LMS может использоваться в дополнение к очному курсу или полностью онлайн-курсу. Популярные платформы включают Canvas, Blackboard и Moodle.

В результате анализа вышеуказанных аутентичных источников нами были определены функциональные особенности перевода на русский язык англоязычного лингводидактического текста следующим образом: специфические когнитивные структуры и механизмы выступают в качестве детерминирующих факторов перевода; в процессе оформления переводного лингводидактического текста для транспозиции в другой язык

необходимым является определение доминирующей функции лингводидактического текста и элементов, его репрезентирующих. Считаем, что термины, пассивные конструкции, сложноподчиненные предложения, клише, определения и обороты выступают в качестве функциональных доминант англоязычных лингводидактических текстов с доминирующей функцией описания теории и методики преподавания иностранных языков, а союзы и союзные слова, логические абзацы, имена собственные, неличные формы, средства, обеспечивающие подачу специализированной информации, средства, обеспечивающие компрессию информации, цитаты прямой речи выступают в качестве функциональных субдоминант данного типа текстов

Заключение

В результате анализа материалов на английском и русском языках выявлены и установлены функциональные особенности перевода лингводидактического текста. Лингводидактический текст функционально является посредником в процессе формирования, накопления, сохранения и передачи знания в области теории и методики преподавания иностранных языков, где за основу перевода взяты специальная лексика и терминология. Линг-

водидактический текст является носителем профессиональной памяти через содержащуюся в нем специальную информацию. Межотраслевая, узкоотраслевая лексика и терминология – это ключевые специальные маркеры, которые отражают адекватный перевод лингводидактического текста с английского языка на русский язык. Термины и специальные понятия в определениях подчиняются требованиям отраслевой точности, однозначности и краткости. В основе перевода лингводидактического текста с английского языка на русский язык лежит адекватное использование англоязычных терминов, учитывающих специфику морфологии, грамматики и стилистики русского языка, а также смысловую интерпретацию содержания профессионального текста. В рамках лингводидактического текста специальные лексические единицы и термины также взаимодействуют с заимствованными терминами, отражающими понятия, которые частично признаны в системе понятий современной отечественной лингводидактики, но не закреплены в ней. Определение в языке перевода эквивалента для специальной лексической единицы или термина языка оригинала выступает оптимальным средством перевода лингводидактического текста с английского языка на русский язык. Функциональные особенности перевода лингводидактического текста нуждаются в постоянной верификации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бузинова, Л.М. Фразеологические особенности французской педагогической коммуникации /Л.М. Бузинова// Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2018. – № 4(32). – С.78– 85. -DOI 10/25688/2076-913X.2018.32.4.10. – EDN YWLTMD.
2. Бузинова, Л.М. Языковая идентичность: российский и немецкий преподаватель/Л.М. Бузинова. – Москва: ООО Издательство «Спутник +», 2020. – 223 с. – ISBN 978-5-9973-5585-2. – EDN LTDWAW.
3. Дьяконова, Н.А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода: специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук /Н.А. Дьяконова. – Москва, 2004. - 185 с.
4. Колесникова, И.Л., Долгина, О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И.Л. Колесникова, О.А. Долгина. – М.: Дрофа, 2008. – 431 с.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Издательство «Высшая школа», 1990. – 253 с.
6. Лебедев, Д.И. Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков: специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук /Д.И. Лебедев. – Москва, 2005. – 109 с.
7. Патюкова, Р.В. Функциональные основы перевода поэтического текста: на материале английского и русского языков: специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: дис. на соискание ученой степени канд. филолог. наук /Р.В. Патюкова. – Краснодар, 1999. – 149 с.
8. Ступин, В.А. Инфосоциолингвистика. Методология, методика и технические исследования динамики терминологических процессов и предметных областей: учебно-методическое пособие для аспирантов / В.А. Ступин. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2000. – 185 с.
9. Jack C. Richards, Richard W. Schmidt. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics/Jack C. Richards, Richard W. Schmidt. – Published by Routledge, 2010. – 656 p.
10. Sheils, Joe. Communication in the Modern Languages Classroom /Joe Sheils // Council of Europe, Council for Cultural Co-operation, 1988. – 309 p.

© Бузинова Людмила Михайловна (rluda@mail.ru), Крутых Надежда Георгиевна (ng.titova@mail.ru), Киреева Ирина Анатольевна (arina_68@bk.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»